



Postgraduate Dissertation coversheet & feedback form

THIS SHEET MUST BE THE FIRST PAGE OF THE ASSIGNMENT YOU ARE SUBMITTING (DO NOT SEND AS A SEPARATE FILE)

<i>For completion by student:</i>		
<i>Student Name:</i> Chunyuan Xue 薛淳元		
<i>Student University Email:</i> 1803718@student.uwtsd.ac.uk		
<i>Module code:</i> SICH7022	<i>Student ID number:</i> 1803718	<i>Educational support needs:</i> No
<i>Dissertation title:</i> Research on Filial Piety in the <i>Sivgalovada Suttanta</i> . 《佛說尸迦羅越六方禮經》孝道之研究		
<i>Supervisor:</i> Venerable Chengde	<i>Word count:</i> 9983	
I confirm that this is my original work and that I have adhered to the University policy on plagiarism. Signed ...Chunyuan Xue..... Email submission: if you are submitting this form via email, please tick this box ☐ (as a substitute for your signature) to confirm that you agree to the above declaration.		

For completion by the first marker:

Comments:

First Marker's Mark:

Signature:

Date:

For completion by the second marker:

Comments:

Second Marker's Mark:

Signature:

Date:

Agreed internal mark:

Signature 1st marker:

Signature 2nd marker:

Date

Comments (for completion by the internal markers which indicate how the agreed internal mark has been arrived at):

NB. All marks are provisional until confirmed by the final examination board.

For completion by the External Examiner:

Comments:

Proposed Mark:

Signature of External Examiner:

Final Agreed Mark:

Comments (to indicate how the final agreed mark has been arrived at):

AI Acknowledgement

☒ I have not used AI in my assignment

I confirm that I have not used any AI tools in the research and creation of this assignment. I confirm that I have not presented any AI generated materials as my own work. I confirm I have copies of my drafts, notes, and other resources I used, which I may be asked to provide in evidence.

☐ I have used AI in my assignment

I acknowledge the use of [AI Tool 1] [(AI Tool 1 url)] on [Date] to [Purpose my work: (e.g. support my research/proofread/edit photographic material etc.)]. I used the prompt(s):

1. [Prompt]
2. [Prompt]
3. [Prompt]

I confirm that I have not presented any AI generated text as my own work. I confirm I have copies of my drafts, notes, and other resources I used before, and after the use of AI tools which I may be asked to provide in evidence.

《佛說尸迦羅越六方禮經》孝道之研究



課程代碼：
指導老師：
學生姓名：
學號：
日期：

SICH7022

上成下德法師

薛淳元

1803718

2025年3月19日



目次

1

前言

2

「東向拜者」部分文本對比與理念探究

3

孝道實踐之方法

4

結語



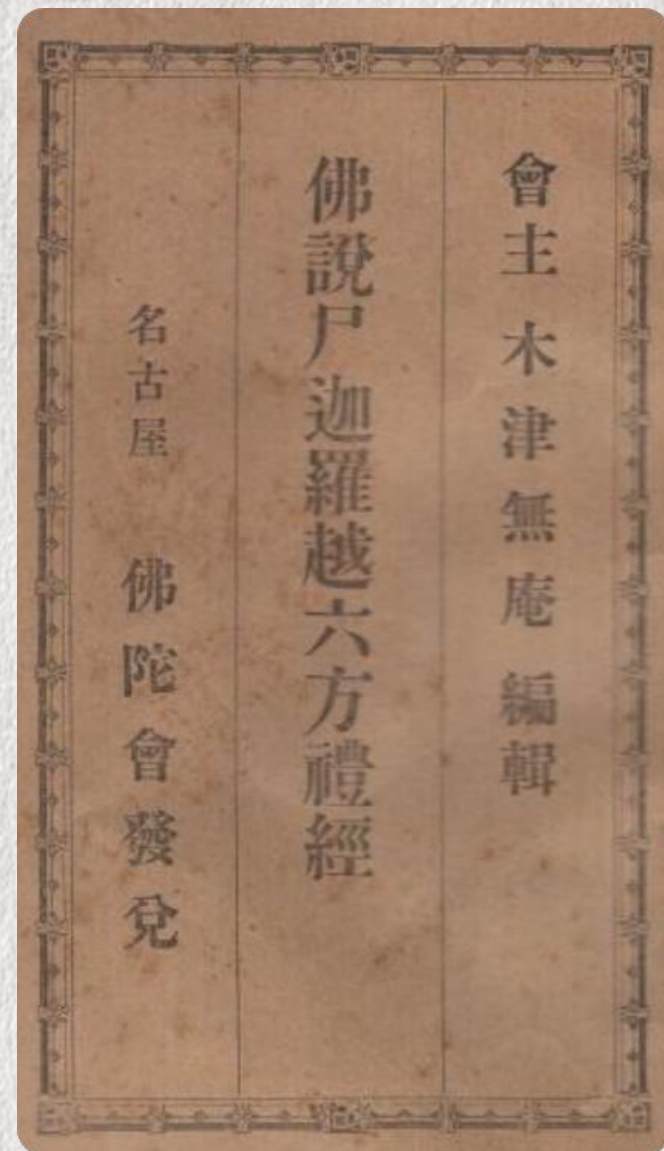
01

前言



一、研究目的

- 《佛說尸迦羅越六方禮經》
- 探討實踐方式



二、研究方法

- 斯威德勒：文化資源庫理論（Culture Repertory Theory）
理念（Principal）、方法（Practice）、象征（Symbols）
- 文獻分析法



02

「東向拜者」部分文 本對比與理念探究

一、諸譯本之文本分析

1. 後漢安世高《佛說尸迦羅越六方禮經》：

佛言：「東向拜者，謂子事父母，當有五事。一者當念治生。二者早起勅令奴婢，時作飯食。三者不益父母憂。四者當念父母恩。五者父母疾病，當恐懼求醫師治之。」

一、諸譯本之文本分析

2. 西晉支法度《佛說善生子經》：

「又居世子，夫東面者，猶子之見父母也。是以子當以五事正敬正養正安父母。何謂五？念思維報家事，唯修責負，唯解勅戒，唯從供養，唯歡父母。」

一、諸譯本之文本分析

3. 東晉瞿曇僧伽提婆《善生經》：

「居士子，如東方者，如是子觀父母。子當以五事奉敬供養父母，云何為五？一者增益財物；二者備辦眾事；三者所欲則奉；四者自恣不違；五者所有私物盡以奉上，子以此五事奉敬供養父母。」

一、諸譯本之文本分析

4. 後秦佛陀耶舍與竺佛念共譯《善生經》：

「夫為人子，當以五事敬順父母，云何為五？一者供奉能使無乏；二者凡有所為先白父母；三者父母所為恭順不逆；四者父母正令不敢違背；五者不斷父母所為正業。善生，夫為人子，當以此五事敬順父母。」

一、諸譯本之文本分析

5. T.W. and C.A.F. Rhys Davids *Sigālovāda suttanta*:

In five ways a child should minister to his parent as the eastern quarter:-Once supported by them I will now be their support; I will perform duties incumbent on them; I will keep up the lineage and tradition of my family; I will make myself worthy of my heritage.

東方意味著子女當以五種方式供養父母：照顧父母的生活以報答養育之恩；繼續承擔父母曾經的職責；守護並延續家族的血脈與傳統；自勉以使自身配得上繼承。

一、諸譯本之文本分析

6. 那爛陀 (Narada Maha Thera)

Everyman's Ethics Four Discourses of the Buddha:

In five ways, young householder, a child should minister to his parents as the East:

(i) Having supported me I shall support them, (ii) I shall do their duties, (iii) I shall keep the family tradition, (iv) I shall make myself worthy of my inheritance, (v) furthermore I shall offer alms in honor of my departed relatives.

年輕的戶主，東方所代表著孩子應該以五種方式來侍奉父母：(i) 他們養育了我，我也應當養育他們。(ii) 我將會履行他們的職責。(iii) 我將保持家族的傳統。(iv) 我將使我配得上繼承(v) 此外，我將會布施以紀念我死去的親人。

一、諸譯本之文本分析

一·安世高譯	二·支法度譯	三·瞿曇僧伽提婆 譯	四·佛陀耶舍與竺 佛念共譯	五·T.W. and C.A.F. Rhys Davids 譯	六·Narada Maha Thera 譯
一者當念治生。二者早起勅令奴婢，時作飯食。三者不益父母憂。四者當念父母恩。五者父母疾病，當恐懼求醫師治之。	念思維報家事，唯修責負，唯解勅戒，唯從供養，唯歡父母。	一者增益財物；二者備辦眾事；三者所欲則奉；四者自恣不違；五者所有私物盡以奉上。	一者供奉能使無乏；二者凡有所為先白父母；三者父母所為恭順不逆；四者父母正令不敢違背；五者不斷父母所為正業。	照顧父母的生活以報答養育之恩；繼續承擔父母曾經的職責；守護並延續家族的血脈與傳統；自勉以使自身配得上繼承。	(i) 他們養育了我，我也應當養育他們。(ii) 我將會履行他們的職責。(iii) 我將保持家族的傳統。(iv) 我將使我配得上繼承(v) 此外，我將會布施以紀念我死去的親人。

二、內容理念探究

- 安世高：具力、養身、養心、真誠。

- 含義相近卻順序不同：

佛陀耶舍與竺佛念共譯的第二事「凡有所為先白父母」與瞿曇僧伽提婆譯的第五事「所有私物盡以奉上」。

兩種英譯版本對於第二事的翻譯都是繼續承擔父母曾經的職責，與佛陀耶舍與竺佛念共譯的第五事「不斷父母所為正業」。

- 提升自我以更好的侍奉父母：具力、真誠、繼承。

照顧父母：養身、養心。

父母離世後的盡孝：繼志、送喪、顯德。

二、內容理念探究

具力：「當念治生」、「增益財物」、「念思維報家事」。
理念：子女需要具備照顧自身與父母物質生活的能力。

養身：「早起勅令奴婢，時作飯食」、「備辦眾事」。
理念：子女應當照顧父母好的身體。

養心：「不益父母憂」、「父母所為恭順不逆」。
理念：子女應當養父母心，使其心安。

真誠：「當念父母恩」。
理念：子女應念父母恩，以真誠心行孝。

二、內容理念探究

繼承：「不斷父母所為正業」、「繼承父母曾經的職責」。

理念：孝子需要繼承傳統與父母的志向。

送喪：「我將會布施以紀念我死去的親人」。

理念：父母離世後，子女仍應盡孝。

03

孝道實踐之方法



一、具力

原文：「當念治生」

理念：子女需具備照顧自身與父母物質生活的能力。

《善生經》偈頌：先當習伎藝，然後獲財業，財業既已具，宜當自守護。出財未至奢，當撰擇前人，欺誑舐突者，寧乞未舉與。積財從小起，如蜂集眾花，財寶日滋息，至終無損耗。一食知止足，二修業勿怠，三當先儲積，以擬於空乏，四耕田商賈，澤地而置牧，五當起塔廟，六立僧房舍。在家勤六業，善修勿失時，如是修業者，則家無損減，財寶日滋長，如海吞眾流。

《孝經》：「夫孝，德之本也。」

《弟子規》：「首孝悌」

二、養身

原文：「早起勅令奴婢，時作飯食」、「父母疾病，當恐懼求醫師治之。」

理念：子女應當照顧好父母的身體。

《禮記·文王世子》：「文王之為世子，朝於王季日三。雞初鳴而衣服，至於寢門外，問內豎之御者曰：『今日安否何如？』內豎曰：『安。』文王乃喜。及日中又至，亦如之；及莫（暮）又至，亦如之。」

《大方便佛報恩經》：「須闍提言：『父母今者，為愍子故，可日日持刀就子身上，割三斤肉，分作三分，二分奉上父母，一分還自食之，以續身命。』」

《弟子規》：「親有疾，藥先嘗，晝夜侍，不離床。」

三、養心

原文：「不益父母憂」

理念：子女應當養父母心，使其心安。

《孝經》：「身體髮膚，受之父母，不敢毀傷，孝之始也。」

《弟子規》：「事雖小，勿擅為，苟擅為，子道虧。物雖小，勿私藏，苟私藏，親心傷。」

《論語》：「父母在不遠遊，遊必有方。」

·由自身之身體與德行處下手，侍奉時及時請教匯報。

四、真誠

原文：「當念父母恩」

理念：子女應念父母恩，以真誠心行孝。

〈孝論〉：「孝行者，養親之謂也，行不以誠則其養有時而匱也。」

《論語》：「今之孝者，是謂能養。至於犬馬，皆能有養；不敬，何以別乎？」

·以念恩喚醒真誠。

五、繼承與送喪

原文：「不斷父母所為正業」、「繼承父母曾經的職責」、「守護並延續家族的血脈與傳統」。

理念：一、孝子需要繼承家族傳統與父母的志向；二、父母離世後子女仍應盡孝。

- 承襲父母的家風、傳統、志向
- 勸善救失

- 送喪的恭敬與尊重
- 自我提升並以功德迴向

04

結語



結語

具力：子女需要具備照顧自身與父母物質生活的能力。

養身：子女應當照顧好父母的身體。

養心：子女應當養父母心，使其心安。

真誠：子女應念父母恩，以真誠心行孝。

繼承：孝子應繼承家族的傳統及父母的志向。

送喪：父母離世後，子女仍應繼續盡孝。

參考書目

一、古籍專書

- 1、〔漢〕許慎撰，〔清〕段玉裁注：《說文解字注》，臺北：洪葉文化事業有限公司，2018年。
- 2、〔後漢〕安世高譯：《尸迦羅越六方禮經》，收入《大正新修大藏經》第1冊，宏願出版社，1992年。
- 3、〔後漢〕失譯人名：《大方便佛報恩經》，收入《大正新修大藏經》第3冊，宏願出版社，1992年。
- 4、〔西晉〕李密：〈陳情表〉，收入《古文觀止》，北京：中華書局，2012年。
- 5、〔西晉〕支法度譯：《善生子經》，收入《大正新修大藏經》第 1 冊，宏願出版社，1992年。
- 6、〔西晉〕瞿曇僧伽提婆譯：《善生經》，收入《大正新修大藏經》第 1 冊，宏願出版社，1992年。

參考書目

- 7、〔後秦〕佛陀耶舍與竺佛念共譯：《善生經》，收入《大正新修大藏經》第 1 冊，宏願出版社，1992年。
- 8、〔唐〕實叉難陀譯：《地藏菩薩本願經》，收入《大正新修大藏經》第13冊，宏願出版社，1992年。
- 9、〔宋〕契嵩：《鐔津文集》，收入《大正新修大藏經》第53冊，宏願出版社，1992年。
- 10、〔宋〕朱熹：《四書章句集注》，北京：中華書局，1983年。
- 11、〔清〕皮錫瑞：《孝經鄭注疏》，北京：中華書局，2017年。
- 12、〔清〕李毓秀：《弟子規》，收入《聖學根之根》第一冊，和裕出版社，2016年。
- 13、〔清〕孫希旦：《禮記集解》，北京：中華書局，1989年。
- 14、《佛說父母恩重經》，收入《大正新修大藏經》第85冊，宏願出版社，1992年。
- 15、《金剛般若經疏》，收入《大正新修大藏經》第85冊，宏願出版社，1992年。

參考書目

- 16、《摩訶僧祇律》，收入《大正新修大藏經》第22冊，宏願出版社，1992年。
- 17、〔民國〕釋印光：《印光法師文鈔上》，臺北：香光淨宗學會，2004年。
- 18、〔民國〕釋太虛：《太虛大師全書》冊3，臺北：善導寺佛經流通處印行，1980年。

二、中文現代專書

- 1、李炳南：《李炳南老居士全集・講經表解（上）》，臺中市佛教蓮社，2006年。
- 2、周何主編，邱德修副主編：《國語活用辭典》，臺北：五南出版社，2018年。

三、英文現代專書

1. Davids, C. A. F. R. (Caroline A. F. R., & Davids, T. W. R. (Thomas W. R. (1921), Dialogues of the Buddha. Part 3. London: LUZAC & COMPANY LTD, 1971.
2. Narada Thera, Everyman's Ethics: Four Discourses of the Buddha, access to Insight BCBS Edition, 1995.

參考書目

四、中文學位論文

- 1、釋明圓：〈巴利語《教授尸迦羅經》與四部漢譯之對照研究〉，臺灣：圓光佛學研究所畢業論文，2006年。

五、中文期刊論文

- 1、葉露華：〈從《佛說善生經》看佛家的家庭倫理觀〉，《中華佛學學報》第 13 期》，2000年。
- 2、王開府：〈《善生經》的倫理思想—兼論儒佛倫理思想之異同〉，《華梵大學第四次儒佛會通學術研討會論文集》，2000年。
- 3、邱敏捷：〈佛教《六方禮經》之倫理觀探析〉，《正觀雜誌》第三十五期，2005年。

參考書目

六、英文期刊論文

1. Swidler, Ann, Culture in Action: Symbols and Strategies. American Sociological Review, vol. 51, no. 2, (1986).

七、網路資料

1、《教育部重編國語辭典修訂本》，

<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=121360&word=%E5%8B%85>,
2025年3月6日。

2、慈怡法師主編：《佛光大辭典》，

<https://buddhaspace.org/dict/fk/data/%25E5%25AE%25BF%25E5%2582%25B5.html>,
2025年3月6日。

3、CBATA：《父母恩重經變經文偈頌》，

<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/ZW0036>, 2025年3月6日。

4、中華人民共和國中央人民政府網：〈空巢不空心，超1亿空巢老人如何老有颐养、老有所乐？〉，https://www.gov.cn/xinwen/2021-10/14/content_5642591.htm,
2025年3月5日。

— WE LOVE WHAT WE DO —

敬請施教

